

ಹರಿಯುತ್ತಿತ್ತು. ಯಾರೂ ಇದರ ಬಗ್ಗೆ ತಲೆಕೆಡಿಸಿಕೊಂಡಿರಲಿಲ್ಲ. ಆತನೋ ರೈಲಿನಂತೆ ಬಡಬಡಿಸುತ್ತಲೇ ಇದ್ದ. ಮರುದಿನ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ನಾವು ದಿಲ್ಲಿಯನ್ನು ತಲುಪುವಷ್ಟರಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಸಹನೆ ಕಟ್ಟಿಯೊಡೆಯುವ ಹಂತ ತಲುಪಿತ್ತು.

‘ನಾವು ಮುಖ್ಯ ದ್ವಾರದ ಮೂಲಕ ಹೋಗುವುದು ಬೇಡ,’ ಆತನೆಂದ, ‘ಟಿಕೆಟ್ ಪರೀಕ್ಷಕನಿಗೆ ಪ್ರತೀಬಾರಿ ನನ್ನನ್ನು ಹೊಸಹೊಸ ಬೆಂಗಾವಲಿನವರೊಡನೆ ನೋಡುವುದು ಇಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಬಾ.’

ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ನಾನು ಜನಸಂದಣಿಯಲ್ಲಿ ಆತನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದೆ.

‘ಇಲ್ಲಿ ಇದೀರಾ!’ ಪೊಲೀಸಿನವನೊಬ್ಬ ನಮ್ಮ ದಾರಿಗಡ್ಡ ಹಾಕಿದ.

ನಾನು ಉಸಿರು ಬಿಗಿಹಿಡಿದೆ. ಆತ ಹಿರಿಯನೊಡನೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದ.

ಗೋಡೆಯಲ್ಲಿನ ಬಿರುಕಿಗೆ ಹತ್ತೇ ಹೆಜ್ಜೆ. ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಕ್ಕೆ ಹತ್ತೇ ಹೆಜ್ಜೆ.

ಅವರ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತ ಪಕ್ಕಕ್ಕೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದೆ.

‘ನಮಗೆ ಎರಡು ಶಿಶುಗಳು ಸಿಕ್ಕಿವೆ,’ ಪೊಲೀಸರವ ಹೇಳಿದ.

ಉಳಿದಿದ್ದು ಐದೇ ಹೆಜ್ಜೆ.

‘ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಿರುವುದು.’

ನಾಲ್ಕು...

‘ಅಂದಹಾಗೆ ಹೆಣ್ಣು ಶಿಶುಗಳು. ನಿಮಗೆ ಮತ್ತೆರಡು ಹೆಣ್ಣುಮಕ್ಕಳಾದುವು. ನಿಮ್ಮ ಸಂಸಾರ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದೆ.’

ಸುತ್ತಲೂ ತಿರುಗಿದೆ. ಸಂದಣಿಯಲ್ಲಿ ಪೊಲೀಸಿನವನ ಜೊತೆ ಮಾಯವಾಗುವ ಮುನ್ನ ನನ್ನ ಜೊತೆಗಾರನ ಬಿಳಿ ಕುರ್ತು ಶುಭ್ರವಾಗಿ ಹೊಳೆಯುತ್ತಿತ್ತು.

ಉಷಾ ರಾಜಗೋಪಾಲನ್

ಬರಹಗಾರ್ತಿ, ಅನುವಾದಕಿ ಉಷಾ ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ತಮಿಳುನಾಡಿನಲ್ಲಿ, ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಕೇರಳದಲ್ಲಿ. PNLIT Puttenahalli Neighbourhood Lake Improvement Trustನ ಮುಖ್ಯಸ್ಥೆ.

2001, 2002 ಮತ್ತು 2003 ರಲ್ಲಿ ಸತತವಾಗಿ ಕಾಮನ್‌ವೆಲ್ತ್ ಸಣ್ಣಕಥಾಸ್ಪರ್ಧೆಯ ವಿವಿಧ ವಿಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಬಹುಮಾನಿತರು. ತಮಿಳಿನ ಖ್ಯಾತ ಕವಿ ಸುಬ್ರಮಣ್ಯ ಭಾರತಿಯವರ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ‘ಪಾಂಚಾಲೀಸ್ ಪ್ಲೆಡ್ಜ್’ ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಡಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ‘ಗೆಟ್ ಪಬ್ಲಿಶಡ್’, ‘ಅಮೃತಾ’, ‘ಟ್ರ್ಯಾಕಿಂಗ್ ಪೂರ್ಣಿಮಾ’, ‘ಎ ಬಾಂಡ್ ಸೋ ಸೆಕ್ರೆಡ್’ ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿಗಳು. ‘ಕಾವ್ಸ್ ಕೇಶವನ್ ಎಂಡ್ ಅದರ್ ಸ್ಟೋರೀಸ್’ ಅವರ ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳ ಸಂಕಲನ.

ಸಹನಾ ಹೆಗಡೆ

ಅನುವಾದಕಿ ಸಹನಾ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಓದಿದ್ದು: ಎಂ. ಎ ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರ ಮತ್ತು ಎಂ.ಎಸ್ಸಿ ಕೌನ್ಸಿಲಿಂಗ್ & ಸೈಕೋಥೆರಪಿ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ.